

IMPLEMENTERING AV TRANSLANGUAGING I UNDERVISNINGEN – EN KUNSKAPSÖVERSIKT

Grundnivå
Pedagogiskt arbete

Cosic Sanja
Jansson Nanna

2022-LÄR-4-6-G05



UNIVERSITY OF BORÅS

Program: Grundlärarutbildning med inriktning mot arbete i förskoleklass och grundskolans årskurs 4-6, HT 2018

Svensk titel: Implementering av translanguaging i undervisningen

Engelsk titel: Implementing translanguaging in the education

Utgivningsår: 2022

Författare: Sanja Cosic och Nanna Jansson

Handledare: Per Ahlstöm

Examinator: Petter Johansson

Nyckelord: Translanguaging, undervisning, flerspråkighet, modersmål, språkutveckling

Sammanfattning

Trots att mångkultur och flerspråkighet har blivit allt mer vanligt i Sverige idag så genomsyras skolor och undervisning fortfarande av enspråkiga normer. Translanguaging är ett begrepp som på grund av detta har fått ett stort genombrott i forskning kring språkutveckling. Translanguaging innebär att flerspråkighet på ett systematiskt sätt implementeras i undervisningen och möjliggör för eleverna att använda alla sina språkliga resurser. Syftet med denna kunskapsöversikt är att sammanställa och granska forskning om translanguaging och hur det kan implementeras i undervisningen. För att uppfylla vårt syfte använde vi oss av frågeställningarna: Vad säger forskning om translanguaging och hur kan det implementeras i undervisningen? Hur definieras translanguaging av forskarna i de vetenskapliga artiklarna?

Denna kunskapsöversikt innehåller sex vetenskapliga artiklar som noggrant valdes ut för att studierna innehåller implementeringen av translanguaging i undervisningen. För att finna dessa vetenskapliga artiklar gjordes litteratursökningar med utvalda nyckelord för att få specifika träffar.

Resultatet i denna kunskapsöversikt visar att translanguaging främjar elevernas språkutveckling men även deras kunskapsutveckling. Resultatet visar också att implementering av translanguaging i undervisningen bidrar till att eleverna får en positiv inställning till språk.

Förord

Vi har gjort större delen av arbetet i denna kunskapsöversikt gemensamt för att skapa en sammanhängande helhet. När vi gjorde kartläggningen av artiklarna arbetade vi separat för att sedan stråla samman och tillsammans skriva analysen av artiklarna. Resten av arbetet gjordes gemensamt.

Innehållsförteckning

1. Inledning	1
1.1 Translanguaging	1
1.2 Syfte och frågeställningar	2
1.3 Metod	2
2. Beskrivning av artiklarna	3
2.1 Samhällskontext.....	3
2.2 Studiernas syfte.....	4
2.3 Metoder i studierna	4
3. Resultat	6
3.1 Hur translanguaging definieras i studierna	6
3.2 Implementering av Translanguaging	7
3.3 Analys av implementeringen	9
3.4 Resultaten av implementeringen.....	10
4. Diskussion	12
4.1 Styrkor och svagheter i forskningen.....	12
4.2 Metoddiskussion	13
4.3 Förslag på vidare forskning.....	14
4.4 Avslutande reflektioner.....	14
Referenser:.....	15
Bilaga 1.....	17

1. Inledning

Grundskolan i Sverige behöver förändras i takt med samhället och är därför under ständig utveckling. Statistik från Skolverket (2020) visar att 26 procent av alla elever i grundskolan har utländsk bakgrund och 13 procent av alla elever deltar i svenska som andraspråk. Detta ställer nya krav på att lärare gör pedagogiska val som tar tillvara på elevernas flerspråkiga kunskaper och väljer undervisningsmetoder som gynnar deras utveckling och lärande. I Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet (skolverket, 2019) står det tydligt att undervisningen som bedrivs i skolan ska vara anpassad efter varje elevs förutsättningar och behov och ska främja elevernas lärande utifrån deras bakgrund, tidigare erfarenheter, språk och kunskaper. Detta ställer även krav på lärares inställning till flerspråkighet och deras förhållningssätt och bemötande av bland annat elever med annat modersmål än svenska. I Sverige trädde dessutom Språklagen (SFS2009:600) i kraft 2009, som innehåller bestämmelser kring att alla individer ska ges tillgång till språk och språkanvändning i offentliga verksamheter, såsom i skolan. Lagen beskriver att alla som bor i Sverige ska få möjlighet att lära sig, utveckla och använda svenska. Lagen beskriver även att den som har annat modersmål ska ges möjlighet att utveckla och använda sitt modersmål. Translanguaging är ett nytt begrepp inom språkutveckling som syftar till att ge utrymme till flerspråkighet i undervisningen och få bort den enspråkiga normen som idag präglar många skolor. I vår kunskapsöversikt kommer vi presentera hur begreppet definieras i forskningen och hur det kan implementeras i undervisningen. Vi har valt att fokusera på implementering av translanguaging som rör svenskundervisning eller som är överförbart till svenskämnet.

1.1 Translanguaging

Det svenska begreppet för translanguaging är transspråkande och innebär i stora drag hur människor använder alla sina språkliga resurser både i sitt inre tänkande och i kommunikation med andra. I denna kunskapsöversikt kommer vi att använda oss av både begreppet translanguaging och även transspråkande undervisningen, som har samma betydelse.

Begreppet translanguaging myntades av språkforskaren Cen Williams, då han 1996 publicerade en studie av tvåspråkig undervisning i skolor i Wales (Skolverket, 2018). I dessa skolor hade många elever kymriska som modersmål och skolspråket var engelska. Undervisningen bestod av växlingarna mellan dessa språk, där texter till exempel kunde läsas på kymriska och sedan talades det om texterna på engelska. Detta var det som Williams (1996) kallade för translanguaging och det visade sig ge goda resultat, både på elevernas språkliga utveckling men även på deras ämneskunskaper.

Jim Cummins var en av de språkforskare som redan hade hunnit lyfta frågan om flerspråkighet i undervisningen 20 år innan Williams (Skolverket, 2018). Cummins (1976) hävdade att alla inlärd språk är beroende av varandra och kan därför inte delas in i separata fack. Cummins (1976) menade på att språken tillsammans bildar en gemensam underliggande språkförmåga (common underlying proficiency), som innebär att ett språk kan ligga till grund för att lättare lära sig ett annat språk. Cummins (1976) beskriver att undervisning som bygger på att eleverna enbart får använda skolspråket och inte alla sina språkliga resurser inte är gynnsamt för flerspråkiga elevers utveckling. Detta är något som ligger till grund för translanguaging, som bygger på att språk inte ska användas som separata enheter.

En annan språkforskare som använder begreppet translanguaging i sin forskning är Ofélia García. García (2009) har gjort en rekonstruktion av begreppet och hävdar att translanguaging innefattar två strategiska principer som ska prägla all undervisning, social rättvisa och social praktik (Skolverket, 2018). Hon beskriver att social rättvisa handlar om attityder till flerspråkighet och att läraren skall bidra till att skapa ett klassrumsklimat där alla språk värderas och används. Social praktik menar hon handlar om att translanguaging implementeras i undervisningen på ett sätt som gynnar elevernas språkliga utveckling men även kunskapsutvecklingen. García definierar inte translanguaging som enbart en undervisningsmetod utan också som ett förhållningssätt till flerspråkighet. Detta innebär att hennes definition av begreppet skiljer sig från Williams (1996) definition, som innebär att translanguaging enbart handlar om språkväxlingar i undervisningen.

Translanguaging kan därmed definieras på olika sätt. Begreppet kan betecknas som en pedagogisk praktik som på ett systematiskt sätt implementeras i undervisningen genom olika aktiviteter eller uppgifter. Den pedagogiska praktiken bidrar till att eleverna får möjlighet att använda alla sina språkliga resurser i undervisningen. Begreppet kan även betecknas som ett förhållningssätt till flerspråkighet. Förhållningssättet innebär att skapa ett accepterande klassrumsklimat som bidrar till att eleverna får en positiv inställning till språk.

Translanguaging kan också innebära olika strategier som flerspråkiga personer använder för att interagera med andra eller för att göra omvärlden mer begriplig.

1.2 Syfte och frågeställningar

Syftet med denna kunskapsöversikt är att sammanställa och granska forskning om translanguaging och hur det kan implementeras i undervisningen. Kunskapsöversikten syftar även till att reflektera kring resultaten i de vetenskapliga artiklarna och om resultaten kan påvisa att det främjar elevers utveckling och lärande eller inte. Detta görs genom att ställa frågorna:

Vad kännetecknar forskning om implementering av translanguaging i undervisningen?

Hur definieras translanguaging av forskarna i de vetenskapliga artiklarna?

1.3 Metod

Denna uppsats är en systematisk forskningsöversikt, även kallad kunskapsöversikt. För att finna material till denna översikt gjordes datorbaserade sökningar. Litteratursökningar har gjorts i databaserna PRIMO, ERIC och Google Scholar men urvalet är enbart taget från databasen PRIMO. Litteratursökningarna innehöll bland annat enskilda nyckelord som translanguaging, bilingual, multilingual, pedagogy, education. Sökordet Sweden lades till för att få fram forskning om hur transspråkande implementeras i undervisningen i Sverige. Träffarna på sökningarna som gjordes varierade och hanterades därför olika. Till en början gav våra sökningar många träffar och då valde vi att kolla närmare på enbart de vetenskapliga artiklar som kom upp på den första söksidan. Vi insåg att detta inte var ett optimalt tillvägagångssätt och valde därefter att försöka smalna av sökningarna med andra nyckelord. När vi fick färre träffar kunde vi granska alla rubriker och få en överblick över innehållet i artiklarna. Vi valde sedan att försöka smalna av sökningarna ännu mer vilket gav få och relevanta träffar som vi valde att läsa igenom. Oavsett vilket tillvägagångssätt som användes så var det viktigaste urvalskriteriet att de vetenskapliga artiklarna skulle innehålla

implementeringsdelen av translanguaging. Det var även viktigt att alla artiklar skulle vara peer reviewed, för att säkerställa att de var kritiskt granskade. Vi valde också att avgränsa artiklarnas utgivningsår från 2014 till 2021, för att det skulle vara så ny och relevant forskning som möjligt. Även andra avgränsningar gjordes för att precisera sökningen (se bifogad bilaga). De vetenskapliga artiklar som har valts ut är från Sverige, USA och Italien för att kunna jämföra hur transspråkande kan implementeras i undervisningen i flerspråkiga klassrum i olika delar av världen.

När urvalet för kunskapsöversikten var klart delade vi upp artiklarna och gjorde en matris för att underlätta kartläggningen av de vetenskapliga artiklarna. I matrisen arbetade vi enskilt och sammanställde artiklarnas syfte, teori, metod, implementering av translanguaging, resultat och bakgrund. Sedan strålade vi samman via Zoom och använde matrisen som stöd när vi analyserade artiklarna. I vår analys gick vi igenom de olika delarna i studier och jämförde de olika studierna med varandra och försökte hitta likheter och skillnader. Alla våra träffar där vi arbetade gemensamt gjordes via Zoom där vi diskuterade, analyserade och skrev alla delar av vår kunskapsöversikt.

2. Beskrivning av artiklarna

2.1 Samhällskontext

Dávila & Bunar (2019) tar upp att Sverige under de senaste 20 åren har blivit allt mer mångkulturellt och flerspråkigt. De beskriver att av landets 10 miljoner invånare är cirka 1,3 miljoner utrikesfödda och cirka 400 000 är födda i Sverige men av utrikesfödda föräldrar. I Sverige har alla barn rätt till utbildning, oavsett om man är född i Sverige eller i något annat land (Dávila & Bunar, 2019). De menar dock att tillvägagångssättet på hur nyanlända elever tas emot och integreras inte är optimalt och att skolsystemet utesluter nyanlända elever från en jämlik utbildning.

Torpsten (2018) och Jonsson (2019) instämmer med Dávila & Bunar (2019) och menar på att normen i svenska skolor är att språk lärs separat. Torpsten (2018) lyfter fram att elevernas modersmål och svenska som andraspråk fortfarande undervisas separat. Jonsson (2019) påpekar att trots att det talas 200 olika språk i Sverige så är fortfarande normen enspråkighet både i samhället och skolan.

Dessa normer om att hålla olika språk separerade från varandra finns även i skolor i andra delar av världen. Carbonara & Scibetta (2020) och Daniel & Pacheco (2019) menar på att den enspråkiga normen också genomsyrar många skolor i Italien och USA. Carbonara & Scibetta (2020) beskriver att det i italienska skolor är vanligt med mångfald och flerspråkighet vilket har lett till en debatt i Italien som har pågått sedan 70-talet. Debatten handlar om skolorna ska genomsyras av enspråkighet eller flerspråkighet. Nationella riktlinjer har lagts fram, som trycker på vikten av att andraspråkselever får möjlighet att använda alla sina språkliga resurser i skolan. Dock beskriver Carbonara & Scibetta (2020) att det saknas tillräckligt med utbildning och kunskap hos lärarna för att möjliggöra detta i klassrummet.

Daniel & Pacheco (2016) beskriver att engelska är det språk som är dominerande i skolsystemet i USA. De menar att normen är att flerspråkiga elever enbart får möjlighet att

använda engelska i skolan och att det endast är elevernas prestationer på engelska som erkänns. Detta gäller dock inte på alla skolor i USA. Lasagabaster & García (2014) lyfter en skola i New York City där det är höga migrationsströmmar och där normen på denna skola är tvåspråkighet. På denna skola är spanska det dominerande språket på 67,4% och undervisningen sker både på spanska och engelska. Det som utmärker skolan förutom den tvåspråkiga pedagogiken är det nära samarbetet mellan lärare och samhället som bidrar till en stark gemenskap.

2.2 Studiernas syfte

Det finns många likheter med studiernas syfte men också en del skillnader. Carbonara & Scibetta (2020) beskriver aktionsforskningsprojektet L'AltRoparlante som på grund av de enspråkiga normerna syftar till att aktivt gå in och förändra praktiken genom att implementera translanguaging. De vill använda resultatet för att legitimera transspråkande pedagogik i all utbildning. Projektet uppmärksammar elevernas individuella och kollektiva flerspråkiga resurser genom den transspråkande pedagogiken.

Tillskillnad från Carbonara & Scibetta (2020) så syftar Daniel & Pacheco (2016), Lasagabaster & García (2014) och Jonsson (2019) till att beskriva translanguaging och ge pedagogiskt stöd i hur translanguaging kan implementeras i undervisningen. Daniel & Pacheco (2016) undersöker hur fyra flerspråkiga elever använder sina språkliga resurser för att innehållet i skolan ska bli mer begripligt. De beskriver att syftet med undersökningen är att ge stöd till lärare som möter flerspråkiga elever, som inte är bekanta med transspråkande undervisning eller som inte besitter flerspråkiga resurser utan endast det språk som undervisningen bedrivs på. Lasagabaster & García (2014) tar upp att syftet med deras studie är att presentera translanguaging som en pedagogisk praktik som tillåter samspel av flera språk som något naturligt i undervisningen. Jonsson (2019) menar att syftet i hennes undersökning är att skapa kunskap om translanguaging och beskriva hur det skulle kunna användas som en pedagogisk resurs i klassrummet.

Torpsten (2018) och Dávila & Bunar (2019) syftar till att utforska olika aspekter av själva implementeringen av translanguaging. Torpsten (2018) beskriver att syftet med studien är att undersöka språklig utvecklingspotential och språklig kompetens i relation till translanguaging. Dávila & Bunar (2019) beskriver att deras syfte med studien är att undersöka språkstödjare i Sverige och deras perspektiv på undervisningen samt deras inställning till translanguaging i och utanför klassrummen.

Gemensamt för syftet i de olika artiklarna är att de menar att det finns ett behov av att förändra enspråkiga normer som genomsyrar många skolor och försöka påvisa hur translanguaging kan bidra till denna förändring.

2.3 Metoder i studierna

Kvalitativa studier gjordes i samtliga vetenskapliga artiklar. Carbonara & Scibetta (2020) och Dávila & Bunar (2019) gjorde kvalitativa datainsamlingar genom större forskningsprojekt. Carbonara & Scibetta (2020) beskriver att det ingick fem skolor från fyra olika regioner i Italien i forskningsprojektet. Lärare och studenter var inte enbart forskningsobjekt utan

samarbetade aktivt med forskarna för att förändra undervisningen. Datasamlingen gjordes bland annat genom etnografiskt fältarbete före, under och efter implementeringen av transspråkande pedagogik. Kvalitativa data samlades in under fältarbetet i form av videoinspelningar av lektioner, fotografiskt material, veckorapporter, observationer och utvärderingar från lärare kring aktiviteter. Kvalitativa data bestod även av semistrukturerade intervjuer som gjordes med arton lärare som var involverade i projektet. Det samlades också in data från protokoll som innehöll intervjuer med elever som ingick i projektet. Totalt gjordes det 71 videoinspelningar av intervjuer som analyserades utifrån ett blandat metodologiskt tillvägagångssätt.

Dávila & Bunar (2019) beskriver att forskningsprojektet gjordes i sex olika kommuner och pågick under tre års tid. Den kvalitativa datasamlingen bestod primärt av observationer samt djupgående och korta intervjuer med 20 stycken språkstödjare. På grund av att språkstödjare har olika anställningar och används olika i kommunerna gick urvalet till på olika sätt. Chefer för språkstödjande organisationer och rektorer på skolor hjälpte till att få fram ett passande urval och även snöbollsurval gjordes. Urvalet bestod av språkstödjare med olika språkbakgrund och varierande arbetserfarenhet. Intervjuerna som genomfördes fokuserade på språkstödjarnas perspektiv på deras transspråkande undervisning, på eleverna och deras relationer med andra lärare och föräldrar. Intervjuerna spelades in genom röstinspelare och fokus i analysen var enbart på informationsinnehållet i intervjuerna. Analysen gjordes genom triangulering som innebär att data från olika metoder analyseras och det som anses vara viktigt med utgångspunkt ifrån frågeställningen plockas ut.

Torpsten (2018), Jonsson (2019), Daniel & Pacheco (2016) och Lasagabaster & García (2014) är mindre kvalitativa undersökningar. Torpsten (2018) samlade in kvalitativa data från observationer av en lärare i ett flerspråkigt klassrum och från klassrumsaktiviteter, texter och bilder som elever skapat. Urvalet bestod av tre elever med olika modersmål och som börjat lära sig svenska vid olika åldrar. Analysen gjordes genom en tematisk tolkning av den kvalitativa data som samlats in, med utgångspunkt från transspråkande undervisning.

Jonsson (2019) gjorde den kvalitativa studien genom etnografiskt fältarbete på en tvåspråkig skola. Kvalitativa datasamling bestod bland annat av klassrumsobservationer under fyra engelsklektioner, intervjuer, gruppdiskussioner, språk-dagböcker, fältanteckningar och fotografier. I undersökningen ingick lärare och 14 elever med olika kulturell och språklig bakgrund.

Daniel & Pacheco (2016) gjorde två kvalitativa studier. Urvalet bestod av elever som uppfyllde kriterierna kring: språkliga kunskaper, ålder, tiden som de har varit i USA. Den första undersökningen gjordes på två elever som deltog i ett program för invandrare efter skolan. Studien innehöll kvalitativ datasamling från 20 dagars observation, anteckningar, videoinspelningar, två intervjuer och gruppintervjuer som fokuserade på de två elever som deltog i undersökningen. Den andra studien gjordes i ett engelskspråkigt bild-klassrum på två andra elever. Datasamlingen innehöll 12 dagars observation med anteckningar, videoinspelning och två semistrukturerade intervjuer med varje elev. Analysen på den kvalitativa data gjordes genom "open coding" och "axial coding" som innebär att data kategoriseras. Data innehöll kategorier som "användandet av strategier för att nå framgångar", "reflektion kring språkliga kunskaper och värden" och "transspråkande för skola".

Lasagabaster & García (2014) ger en beskrivande bild över hur translanguaging implementeras i en tvåspråkig skola i USA. Artikeln beskriver viktiga faktorer som möjliggör den transspråkande pedagogiken och utmaningar som finns och kan uppstå, baserat på tidigare

forskning. Dock finns det ingen beskrivning på hur de har gått tillväga i denna artikeln.

3. Resultat

3.1 Hur translanguaging definieras i studierna

I de olika vetenskapliga artiklarna definieras begreppet translanguaging olika. I studierna undersöks implementeringen av translanguaging utifrån de olika definitionerna av vad translanguaging innebär. Det kan innebära en pedagogisk praktik, ett positivt förhållningssätt eller strategier som flerspråkiga personer använder och i vissa studier kombineras dessa definitioner av begreppet.

Samtliga artiklar hänvisar till García (2009) i deras definition och när de beskriver vad translanguaging innebär. Torpsten (2018), Carbonara & Scibetta (2020) och Lasagabaster & Garcías (2014) definierar translanguaging genom Garcías (2009) pedagogiska principer av social rättvisa och social praktik. De fokuserar även på dessa principer i sina studier då de undersöker translanguaging utifrån en pedagogisk praktik men också utifrån lärarens förhållningssätt till flerspråkighet. Torpsten (2018) och Lasagabaster & Garcías (2014) utgår även ifrån Williams (1996) som definierar translanguaging som en undervisningsmetod där två språk används på ett systematiskt sätt och Cummins (1976) som hävdar att språk inte ska delas upp i separata fack. Gemensamt för dessa tre studier är att begreppet translanguaging definieras som ett förhållningssätt som möjliggör för flerspråkighet i undervisningen och som en pedagogisk praktik där transspråkande strategier ingår.

Dávila & Bunar (2019) definierar begreppet translanguaging genom Garcías (2009) ena princip om social rättvisa och menar att translanguaging innebär att ha ett förhållningssätt och en positiv inställning till flerspråkighet när man utbildar flerspråkiga elever. Det är denna definition av begreppet som genomsyrar studien med språkstödjarna och deras inställning och erfarenhet kring translanguaging.

Daniel & Pacheco (2016) och Jonssons (2019) definierar begreppet translanguaging genom Garcías (2009) andra princip som innebär social praktik. Daniel & Pacheco (2016) bygger sin teori på att språk skall ses som en resurs för meningsskapandet och att transspråkande behöver bygga på elevernas språkliga resurser. Daniel & Pacheco (2016) utgår även ifrån Cummins (1976) som beskriver att en transspråkande undervisning där eleverna får växla mellan språk behövs för att de ska få möjlighet att utveckla alla sina språkliga kunskaper. Daniel & Pacheco (2016) fokuserar i sin studie på definitionen om att translanguaging innebär transspråkande strategier som eleverna använder för att innehållet i skolan ska bli begripligt.

Jonssons (2019) utgår ifrån Garcías (2009) definition av begreppet translanguaging och fokuserar i sin studie på translanguaging som en pedagogisk praktik och menar att translanguaging behövs för att tvåspråkiga talare ska förstå den tvåspråkiga värld de lever i.

Det hänvisas även till andra språkforskare i de olika artiklarna. I Jonsson (2019) används till exempel Canagarajahs (2011) definition av begreppet som innebär att flerspråkiga talare har förmågan att växla mellan språk och använda alla sina språkliga resurser på ett systematiskt

sätt. Dock är det García (2009), William (1996) och Cummins (1976) som nämns mest i artiklarna och deras definition av begreppet som studierna har utgått ifrån.

3.2 Implementering av Translanguaging

Själva implementeringen av translanguaging kan se ut på många olika sätt. Det kan handla om att skapa ett öppet klassrumsklimat som accepterar flerspråkighet men det kan även handla om att ge eleverna transspråkande strategier och välja klassrumsaktiviteter som möjliggör translanguaging. En annan faktor som spelar roll i implementeringen av translanguaging är om klassen är flerspråkig eller tvåspråkig. Även lärarens språkresurser påverkar implementeringen.

Torpsten (2018) gjorde sin studie i ett flerspråkigt klassrum där läraren precis börjat introducera translanguaging i undervisningen. Läraren utgick ifrån Garcias (2009) definition av begreppet som innebär strategiska och pedagogiska principer. Elevernas modersmål hade tidigare ignorerats i klassrummet och det enda språket som värderats var svenska. Den nya pedagogiken som introducerades byggde på att skapa ett klassrumsklimat där flerspråkighet accepterades och även skapa positiva attityd till språk. Detta gjordes genom att i helklass diskutera värdet av flerspråkighet och alla elevers modersmål lyftes fram. Eleverna fick sedan skriva dagbok och detta gjordes för att uppmuntra dem att skriva på sitt modersmål. Några av eleverna kunde/ville inte skriva på sitt modersmål till en början men började allt eftersom att göra det. Andra transspråkande aktiviteter som genomfördes var att eleverna skulle skriva och måla vykort på sitt modersmål och veckovis skrev eleverna notiser på vilka språk de använder innan, under och efter skolan. Eleverna fick även måla en kroppslig bild som beskrev de språkliga aspekterna i deras liv. Detta visade att eleverna inte separerade språkliga resurser utan använde olika språk i bland annat deras inre tänkande och i kommunikation med andra beroende på situation. I de olika ämnena integreras alla språk genom att låta eleverna diskutera innehållet i homogena eller mixade språkgrupper. När olika arbeten med texter genomfördes fick eleverna välja om de ville arbeta på svenska eller sitt modersmål.

Daniel & Pacheco (2016) som undersökte fyra elevers användande av flerspråkighet i undervisningen gjordes i ett klassrumsklimat där lärarna inte uppmuntrade till transspråkande och bara engelska är dominerande. De beskriver att det inte skapades någon form av utrymme till tvåspråkighet i undervisningen. I studien undersöks fyra flerspråkiga elever och hur de på egen hand använder transspråkande strategier för att lyckas i skolan. Eleverna redogör för de olika strategier de använder sig av i undervisningen. Transspråkande strategier som eleverna använder är att lyssna in när läraren pratar på engelska men tänker och processar innehållet på sitt modersmål. I undervisningen för eleverna anteckningar på sitt modersmål, de gör utkast på inlämningar på sitt modersmål och inför prov repeterar de genom att använda sig utav sitt modersmål. En annan strategi eleverna använder är att de kodväxlar när de talar med någon med samma modersmål. De översätter även ord från engelska till modersmålet och vice versa, de söker efter samband och likheter mellan språken. Eleverna använder också modersmålet för att söka information på internet och läser även böcker på sitt modersmål.

Daniel & Pacheco (2016) menar på att alla dessa strategier är exempel på hur translanguaging skulle kunna implementeras i undervisningen och att det är lärarens uppgift att hjälpa eleverna med dessa strategier. De menar på att det är gynnsamt att placera elever med samma modersmål i samma klass eftersom det skapar fler möjligheter för transspråkande. De beskriver att eleverna då kan tänka och diskutera nytt undervisnings innehåll på sitt

modersmål och att det gör det möjligt för eleverna att göra detta i par eller i grupp. Skulle de vara så att det enbart är en elev i en klass som har ett annat modersmål så beskriver de att eleven kan sammanfatta information på sitt modersmål. Syftet med detta är att göra en avstämning att eleverna förstått innehållet genom informationen som de fått. För att kunna implementera transspråkande menar Daniel & Pacheco (2016) att det behövs aktiviteter som uppmuntrar eleverna att använda alla sina språkliga resurser. Sådana aktiviteter skulle kunna innebära att man inkluderar flerspråkiga texter i klassrummet och uppmuntrar till läsning på modersmålet. Det är viktigt att skapa ett klassrumsklimat som tillåter aktiviteter på olika språk och att detta blir en norm och inte undantag.

Carbonara & Scibetta (2020) innefattar ett helt aktionsforskningsprojekt där transspråkande pedagogik implementerades i flera skolor. Rektorer, lärare och föräldrar informerades och fick en översikt över projektet. Lärare fick sedan en utbildning genom seminarier och workshops för att främja och identifiera ett transspråkande förhållningssätt. Carbonara & Scibetta (2020) menar på att förhållningssättet är viktigt för att möjliggöra transspråkande i undervisningen. Vidare fortsatte lärarna att utbildas och utveckla sin transspråkande undervisning genom möten med forskarna både individuellt och i grupp. På dessa möten planerades aktiviteter och de utbyte respons om undervisning och forskningsresultat. Carbonara & Scibetta (2020) beskriver att själva implementeringen av transspråkande gjordes i olika steg, där det första steget var att göra en flerspråkig omvandling av rutiner och aktiviteter i undervisningen. Forskarna engagerade därför lärare och elever i vardagliga transspråkande aktiviteter, där bland annat identitetstexter blev introducerat för elever. Det andra steget gjordes enligt forskarna när lärarna hade hunnit bekanta sig med den transspråkande pedagogiken och innebar en mer avancerad implementering. Lärarna började då själva anpassa den transspråkande undervisningen. Detta genomfördes genom att de började använda sina individuella undervisningsmetoder, flerspråkiga resurser och strategier för att utveckla elevernas förmågor. De genomförde även diskussioner med de äldre eleverna om språkliga rättigheter och sociala ojämlikheter. Även elevernas språkliga resurser engagerades genom receptiva och produktiva uppgifter. Lärarmaterial och videoinspelningar av lektioner delades av både forskare och lärare till andra lärare, rektorer, föräldrar och även media för att sprida och synliggöra projektet.

Lasagabaster & García (2014) beskriver hur tvåspråkiga lärare lär ut innehållet i lektionen med hjälp av translanguaging. Först låter läraren eleverna bli bekanta med det specifika ordförrådet och uttrycken på engelska, vilket bidrar till att eleverna lättare kan skapa en förståelse av texten. Eleverna läser även på engelska och repeterar på engelska. Läraren säkerställer sedan att eleverna har förstått innehållet genom att tala om innehållet på spanska med eleverna. Genom att använda spanska för att bygga upp inlärningsprocessen stärks elevernas akademiska språk på engelska. Detta menar Lasagabaster & García (2014) skapar en process där båda språken ger näring åt varandra och stärker varandra. De beskriver att läraren inte använder translanguaging varje dag, men att han försöker implementera det regelbundet i undervisningen. De tar även upp att en vanlig missuppfattning är att endast tvåspråkiga lärare kan implementera en pedagogik för att översätta språk. På grund av den växande språkliga mångfalden i dagens klassrum så menar de att lärare inte kan tala alla de språk som talas i deras klassrum men att varje lärare kan delta i en dynamisk tvåspråkiga modell. De hävdar att en lärare som vågar använda några ord på ett språk deras elever talar men som de själva inte använder, gör läraren till en förebild och uppmuntrar till att eleverna också ska börja prata sitt svagare språk.

Jonsson (2019) studerade fyra engelska språklektioner där translanguaging implementerades genom att kombinera svenska, engelska och även spanska i undervisningen. Translanguaging

var en praxis och något som läraren skulle utgå ifrån i undervisningen men bestämde själv när och hur det skulle användas. När de arbetar med läroböcker som mestadels är enspråkiga, valde läraren att använda olika språkliga resurser när hon talade om innehållet. Jonsson (2019) beskriver att denna metod av translanguaging kan bidra till att innehållet blir mer begripligt för eleverna. Läraren implementerade translanguaging i klassrumssamtalen genom att tillåta jämförelser och översättningar både på målspråket engelska och svenska men även spanska. Under lektionerna observerade Jonsson (2019) att läraren implementerade translanguaging som översättning, translanguaging för förklaring och translanguaging mellan talare som använder olika språk. Eleverna uppmuntrades till att skapa kopplingar mellan språken och använda alla sina språkliga resurser, för att skapa en djupare förståelse och främja deras lärande. I observationerna kunde Jonsson (2019) få syn på mycket transspråkande i undervisningen men kunde även finna missade möjligheter till translanguaging i de visuella aspekterna av klassrummet. De flesta texter, läromedel och skrift på tavlan var mestadels enspråkigt. Däremot fann Jonsson (2019) olika former av translanguaging synligt i elevernas bänkar där eleverna använde spanska, svenska och engelska i sitt lärande. Några exempel på detta var böcker, teckningar och dekorationer på olika språk.

Dávila & Bunar (2019) undersöker hur språkstödjare i Sverige arbetar transspråkande med nyanlända elever. De beskriver att språkstödjare kan hjälpa till och stötta dessa elever på olika sätt beroende på individens behov. Fördelen med språkstödjare är att de är tvåspråkiga eller flerspråkiga och kan därför använda translanguaging ihop med eleverna men de kan även bedöma elevers tidigare kunskaper samt erfarenheter då de har det språkliga kompetenserna för att göra det. Språkstödjare kan också fungera som en brygga mellan hemmen och skolan genom att de lättare kan kommunicera med elevernas föräldrar, då de kan tala samma språk. De besitter även en metaspråklig kunskap och förstår de naturliga utmaningarna som nyanlända elever ställs inför när de lär sig något nytt. Språkstödjarna tog upp vikten av att stödja elever genom att använda deras modersmål i kombination med svenska. De lyfter också vikten av att ha ett förhållningssätt som visar att alla språk är värdefulla och att inte främja det ena språket framför det andra. Det visade sig att språkstödjarnas erfarenheter är att translanguaging inte implementeras tillräckligt mycket i den vanliga undervisningen och att de upplever att vissa lärare har en negativ syn till det flerspråkiga klassrummet. De beskriver att lärare ofta tillrättavisar elevernas kompetens då deras tillvägagångssätt skiljer sig från den svenska. Två exempel kring detta är när eleverna gör uträkningar i matematiken eller hur de skriver bokstäverna från höger till vänster. De menar att ett sådant förhållningssätt inte bidrar till ett tillåtande klassrumsklimat, där translanguaging kan implementeras i undervisningen. De beskriver att det istället bidrar till att eleverna inte känner sig välkomna och inte blir motiverade till att lära sig.

3.3 Analys av implementeringen

I samtliga artiklar ges det en beskrivande bild över hur translanguaging kan implementeras i undervisningen dock görs det på många olika sätt i de olika artiklarna. Det kan bland annat innebära att läraren planerar en undervisning i form av aktiviteter som möjliggör för användandet av elevernas alla språkresurser. Torpsten (2018), Daniel & Pacheco (2016), Jonsson (2019), Carbonara & Scibetta (2020) ger tydliga exempel på vad transspråkande aktiviteter kan innebära. Translanguaging kan även implementeras genom att ge eleverna olika verktyg där de självständigt eller i grupp får använda alla sina språkliga resurser för att befästa ny kunskap. Dessa strategier för Daniel & Pacheco (2016) tydligt fram i sin studie, där eleverna själva beskriver vilka strategier de använder för att lyckas i skolan.

Implementeringen av translanguaging kan även innebära att skapa ett accepterande klassrumsklimat och Torpsten (2018) menar att detta kan göras genom tillexempel klassrumsdiskussioner som bidrar till en positiv inställning till flerspråkighet och förståelse för det mångkulturella samhället de lever i.

Daniel & Pacheco (2016) skiljer sig från de andra artiklarna då translanguaging inte implementeras i undervisningen i denna studie utan innebär transspråkande strategier som eleverna använder på eget bevåg för att lyckas i skolan. Daniel & Pacheco (2016) fokuserar i sin studie på hur eleverna använder translanguaging och i Dávila & Bunar (2019) fokuserar studien på språkstödjarnas implementering av translanguaging. Dessa två artiklar skiljer sig från Torpsten (2018), Lasagabaster & García (2014) och Jonsson (2019) som fokuserar på hur klasslärare implementerar translanguaging i undervisningen. Carbonara & Scibetta (2020) fokuserar i sin studie på hur translanguaging kan implementeras på en hel skola, där rektor, lärare, föräldrar, elever tillsammans med forskare hjälps åt att tillsammans implementera translanguaging. Tillsammans visar dessa artiklar kan implementeringen av translanguaging kan ske genom att elever ges transspråkande strategier att använda. Även språkstödjare kan använda translanguaging när de stödjer flerspråkiga elever och klasslärare kan implementera translanguaging i undervisningen. Det kan även ske som ett stort projekt där en hel skola implementerar translanguaging.

I de vetenskapliga artiklarna framkommer det att translanguaging kan implementeras både i ett flerspråkigt klassrum och i ett tvåspråkigt klassrum. Lasagabaster & García (2014) skiljer sig från de andra artiklarna i det avseende att translanguaging implementeras i en tvåspråkig klassrumskontext. Det innebär att både elever och lärare kan använda translanguaging tillsammans och växla mellan språk i undervisningen, vilket har visat ge goda resultat på elevernas utveckling. Även Dávila & Bunar (2019) innefattar till viss del en tvåspråkig klassrumskontext då studien handlar om hur språkstödjare använder translanguaging när de arbetar med flerspråkiga elever. I Torpsten (2018), Carbonara & Scibetta (2020) och Jonsson (2019) görs implementeringen i flerspråkiga klassrumskontexter där läraren inte har alla de flerspråkiga kunskaper som finns i klassen. Lärarna kan därför inte delta i växlingar mellan språken men implementerar translanguaging genom att planera undervisning och aktiviteter som möjliggör för eleverna att använda sina flerspråkiga resurser.

Gemensamt för Torpsten (2018), Lasagabaster & García (2014), Carbonara & Scibetta (2020), Jonsson (2019) och Dávila & Bunar (2019) är att lärarna aktivt arbetar för att skapa ett accepterande klassrumsklimat som möjliggör för att translanguaging kan implementeras i undervisningen. Daniel & Pacheco (2016) skiljer sig från övriga artiklar då lärarna ignorerar elevernas flerspråkighet och inte uppmuntrar eleverna till att använda sina språkliga resurser.

3.4 Resultaten av implementeringen

Torpsten (2018) beskriver i resultatet att en transspråkande undervisning bidrog till att eleverna utvecklade sin flerspråkighet, fick använda mer än ett språk under skoldagen och fick möjlighet att lära av varandra. Resultatet visade även att translanguaging var fördelaktigt för eleverna på olika sätt beroende på deras förståelse, olika sätt att hantera situationen och att unika språkliga livshistorier synliggjordes. Torpsten (2018) menar på att bemästra flera språk kan vara värdefullt för både individen och samhället. Genom att skapa förmågan att växla mellan språk så kan eleverna lära sig prestera i olika forum beroende på situationen. Resultatet visar

att translanguaging i undervisningen bidrar till att elever blir mer positivt inställda till språk och nyfikna på att lära sig. Vilket i sin tur bidrar till språkutveckling.

Daniel & Pachecos (2016) resultat av studien visade att trots att elevernas modersmål eller språkliga resurser blev ignorerade i skolan och inte uppmuntrades till att användas, så hade eleverna på eget bevåg funnit olika transspråkande strategier för att skolan skulle bli begriplig och för att nå målen. Daniel & Pacheco (2016) menar att de transspråkande strategierna var en nödvändig stöttning för elevernas utveckling i skolan. Lärare bör därför aktivt ge utrymme för transspråkande och se det som en resurs i klassrummet. De bör presentera strategierna för flerspråkiga elever och hjälpa dem att använda dessa strategier. Ett annat fynd i undersökningen visar att en klassrumsmiljö där flerspråkighet uppmuntras att användas hjälper eleverna att bli mer trygga med transspråkandet, som i sin tur bidrar till elevernas utveckling.

Lasagabaster & García (2014) beskriver en transspråkande språkplan som implementerats i skolan Luperón High School som baseras på empiriska bevis från Garcia (2009). I beskrivningen av den transspråkande undervisningen framgår det att översättning i pedagogiken har visat ge positiv inverkan på elevernas utveckling och akademiska färdigheter. Lasagabaster & García (2014) hävdar att översättning som ett pedagogiskt verktyg hjälper eleverna att förstå innehållet i undervisningen, bidrar till rika möjligheter till interaktion i klassrummet samtidigt som det främjar till berikande samtal om olika kulturer. De hävdar också att när elever får möjlighet att uttrycka sig på engelska och spanska, ger det dem ökat självförtroende och förhindrar att eleverna exkluderas på grund av språkliga begränsningar. Enligt Lasagabaster & García (2014) har det dessutom visat sig att den transspråkande undervisningen har bidragit till bättre resultat på lästester i engelska.

Resultatet av aktionsforsknings projektet L'AltRoparlante (Carbonara & Scibetta, 2020) visar att aktiviteter där eleverna får använda alla sina språkliga resurser, leder till att den enspråkiga normen försvinner. Vilket bidrar till en global gemenskap. Resultatet visar även att implementeringen av translanguaging bidrar till en medvetenhet kring flerspråkighet och en positiv inställning till det i klassrummet. Det visar också att elevernas flerspråkighet började ses som pedagogiska resurser både för lärande och meningsskapande i större utsträckning än tidigare. Carbonara & Scibetta (2020) hävdar att resultatet av projektet kan ses som en stöttande språkutvecklande strategi som också kan appliceras i andra delar av världen.

Jonsson (2019) menar att det föregår en kamp mellan translanguaging och enspråkighet i klassrummet. Jonsson (2019) beskriver att translanguaging innebär att eleverna och läraren tillsammans använder flerspråkighet som en helhet och som en gemensam resurs. Däremot visar resultatet att det är vanligt förekommande att elevernas och lärarens språkliga resurser separeras under lektionerna. Detta synliggörs tydligt i lärarens upprepade användning av etiketter som "engelska" och "svenska". Resultatet av undersökningen i Jonsson (2019) visar att läraren vill implementera transspråkande strategier i undervisningen men att det inte alltid görs eller faller bort. Därför ses translanguaging som ett pågående arbete i klassrummet.

Dávila & Bunars (2019) resultat visar att det finns potential för innovation, handling och utrymme för att utveckla translanguaging och språkstödjares roll inom skolor. Resultatet visar också att språkstödjare ser translanguaging som en viktig del för att stärka elevernas identiteter, välbefinnande och lärande. Dock visar det att språkstödjare uttrycker att det behövs mer tid, resurser och erkännande för att kunna utföra sina uppgifter på bästa sätt. I resultatet framkommer det vilka förändringar som måste ske för att de flerspråkiga eleverna ska få rätt förutsättningar att utvecklas. Det första som beskrivs i resultatet är att hela

verksamheten behöver ha en förståelse för vad språkstödjare innebär och vad deras roll är. Sedan behöver det finnas en tydlig struktur och samarbete mellan språkstödjare, lärare i svenska som andraspråk och undervisningen i det flerspråkiga klassrummet. Dessutom behöver lärare hjälpa språkstödjare att förstå och kunna förmedla undervisningsinnehållet till eleverna, genom att växla mellan språken. Dávila & Bunar (2019) menar att syftet med resultatet är skapa en diskussion kring hur lärare kan möta flerspråkiga elever och utveckla deras flerspråkiga resurser samt deras akademiska prestationer.

Gemensamt för alla forskningsresultat är att de hävdar att implementeringen av translanguaging utvecklar elevernas språkliga kunskaper och ämneskunskaper. Resultatet visar också att oavsett vilken kontext implementeringen sker i, så främjar det elevernas utveckling att låta dem använda alla sina språkliga resurser i undervisningen. För att möjliggöra användningen av elevernas flerspråkiga resurser så beskrivs det även i resultaten att klassrumsklimatet måste genomsyras av en accepterande och positiv inställning till språk.

4. Diskussion

4.1 Styrkor och svagheter i forskningen

I denna kunskapsöversikt har vi funnit både styrkor och svagheter i forskningen. Vi anser att en styrka är att kvalitativa metoder används, eftersom det som undersöks handlar om att beskriva eller förbättra undervisningen för flerspråkiga elever genom en transspråkande undervisning. Christoffersen & Johannessen (2012) menar på att kvalitativa metoder är mer flexibla och skapar utrymme för deltagarna att ge mer detaljerade svar och dela med sig av sina erfarenheter mer fritt.

I många av undersökningar gjordes kvalitativ datainsamling från olika metoder vilket vi också ser som en styrka. Några av undersökningarna innefattade stora projekt som gjordes i flera skolor och andra var av mindre karaktär där undersökningarna gjordes i ett klassrum. Att använda olika metoder av kvalitativ datainsamling anser vi skulle kunna ge en tillförlitlig bild över det som undersöks, beroende på vad det är som man vill undersöka. I några av undersökningarna gjordes den kvalitativa datainsamlingen genom enbart intervjuer eller enbart observationer, vilket skulle kunna betyda att man får en ensidig bild av det som undersöks. Genom att endast använda intervjuer får man enbart deltagarnas perspektiv på det som undersöks och det behöver inte alltid spegla praktiken. Genom observationer samlas endast data in från det som observatören kan se och höra och kan då missa underliggande faktorer som kanske inte synliggörs i observationerna. Christoffersen & Johannessen (2012) beskriver att den data som samlas in bör återspegla den verklighet som undersöks. Generellt så anser vi att metoderna i undersökningarna är relevanta och bidrar till att forskningsfrågorna blir besvarade vilket är en styrka i samtliga vetenskapliga artiklar. Vi anser också att forskningen i denna kunskapsöversikt tillsammans återspeglar den verklighet som undersöks. Lasagabaster & García (2014) har inte någon forskningsfråga utan syftet är att beskriva hur implementeringen av translanguaging har gjorts i en skola, baserat på tidigare forskning. En styrka med detta anser vi är att det ges tydliga exempel på hur implementeringen av translanguaging kan se ut och vilka fördelar den transspråkande pedagogiken medför. Dock

framgår det inte vilka metoder som har använts för att komma fram till denna beskrivning vilket kan ses som en svaghet.

Det framgår tydligt i resultaten i samtliga artiklar att implementeringen av translanguaging påverkar elevernas utveckling. I vissa artiklar framgår det även tydligt hur de har kunnat se denna utveckling hos eleverna. Dock framgår detta inte helt tydligt i alla artiklar utan i resultatet beskrivs i vissa artiklar enbart att studien kan påvisa att implementeringen av translanguaging bidrar till elevernas utveckling. Vi hade därför velat veta hur de har sett att eleverna faktiskt utvecklats av den transspråkande undervisningen.

Något som kan ses som en svaghet är att begreppet translanguaging är tvetydigt och definieras olika. Då begreppet kan definieras som en strategi som flerspråkiga personer använder, en pedagogisk praktik eller ett förhållningssätt till flerspråkighet. I vissa av artiklarna lyfts det att alla ovannämnda delar av definition måste vara med för att det ska kallas translanguaging medans i andra artiklar kallas en del av definitionen för translanguaging.

En annan svaghet anser vi är att vissa av studierna använder Garcias (2009) definition av begreppet translanguaging som innefattar både social rättvisa och social praktik men riktar fokus på enbart en av delarna i sin undersökning. Dock tycker vi att även de artiklar som inte har fokus på lärares förhållningssätt ändå nämner att det en är viktig del i den flerspråkiga undervisningen. De artiklar som har fokus på förhållningssättet nämner också vikten av den pedagogiska praktiken. Även om artiklarna fokuserar på olika definitioner av begreppet eller fokuserar enbart på social rättvisa eller social praktik, så genomsyras artiklarna av alla definitioner av translanguaging.

Ingen artikel tar upp hur enspråkiga elever ska förhålla sig till den transspråkande undervisningen och aktiviteterna som följer med det vilket kan ses som en svaghet. I de heterogena klassrummen som finns i Sverige idag så ingår ofta både enspråkiga och flerspråkiga elever. Oavsett vilka språkliga resurser, förutsättningar eller behov eleverna har så är det skolans uppdrag att integrera alla elever i undervisningen (Läroplanen Skolverket, 2021). Därför undrar vi hur implementeringen av translanguaging kan se ut i de heterogena klassrummen med både enspråkiga och flerspråkiga elever? Om tanken är att alla elever kan delta i de transspråkande aktiviteterna eller om tanken är att aktiviteterna är något som sker i grupper med endast flerspråkiga elever?

4.2 Metoddiskussion

Eftersom det var första gången vi gjorde en kunskapsöversikt så upplevde vi att det var svårt att formulera frågeställningar som innehöll det som vi ville undersöka men som inte blev för breda för att kunna besvara. Detta var något som tog mycket tid och vi hoppas att denna erfarenhet kan hjälpa oss med frågeformuleringar.

På grund av vår bristande kunskap och erfarenhet kring datorbaserade sökningar i olika databaser fick vi chansa oss fram i sökningarna. Till en början fick vi många träffar och valde ut en artikel av 288 träffar genom att enbart kolla på första söksidan. Detta hade vi kunnat undgå om vi satt oss in i olika sökmetoder och testat oss fram innan vi började att välja ut artiklar. Vi upplevde att vi tillslut kunde precisera våra sökningar mer och hittade nyckelord som gav oss färre träffar och därför underlättade vårt arbete med att finna relevanta artiklar. Detta är något som vi tar med oss i framtida arbeten.

Något annat vi hade kunnat tänka på i urvalet var att inte enbart välja artiklar från PRIMO, utan även från andra databaser. Vi gjorde sökningar i flera databaser men då vi inte snabbt hittade relevanta träffar gav vi upp och valde därför att rikta in oss på PRIMO som gav oss relevanta träffar direkt när vi gjorde sökningar. Om denna kunskapsöversikt inte varit tidsbegränsad hade vi haft mer tid på oss att faktiskt sätta oss in olika sökmetoder och databaser, för att kunna använda oss av det mest optimala tillvägagångssättet.

När urvalet var färdigt valde vi att dela upp artiklarna och kartlägga dem var för sig då vi trodde detta skulle vara mer effektivt. Nu i efterhand hade vi valt att göra kartläggningen av alla artiklar tillsammans för att med en gång kunna diskutera oklarheter i artiklarnas olika delar. Detta fick vi istället göra när kartläggningen var klar, vilket vi upplevde tog mer tid och inte var lika effektivt som vi förväntat oss.

4.3 Förslag på vidare forskning

Artiklarna i denna kunskapsöversikt hävdar att enspråkiga normer fortfarande genomsyrar många skolor runt om i världen och att detta inte främjar de flerspråkiga elevernas utveckling och lärande. Därför anser vi att det vore intressant om det vidare gjordes forskning kring vad dessa normer beror på för att kunna bryta dem och ge alla elever en likvärdig utbildning. Något annat som var återkommande i artiklarna var upplevelser av att lärare har en negativ inställning till flerspråkighet. Därför är ett förslag på vidare forskning att undersöka vad lärare har för inställning till flerspråkighet och translanguaging och om detta kan ha en koppling till att det fortfarande är en enspråkig norm som genomsyrar många skolor.

4.4 Avslutande reflektioner

Translanguaging innebär att lärare planerar och utformar en undervisning som skapar utrymme för eleverna att använda alla sina språkliga resurser. Denna typ av undervisning bör göras av alla lärare oavsett vilka språkliga resurser som de besitter. Trots att alla forskningsresultat i denna kunskapsöversikt påvisar att translanguaging utvecklar elevernas språkliga kunskaper och ämneskunskaper, så är fortfarande normen enspråkighet och att elevernas modersmål ignoreras på många skolor runt om i världen. Vi anser att resultatet av denna kunskapsöversikt innebär att translanguaging är något som bör implementeras i all undervisning. Oavsett om det är lärare, språkstödjare eller endast eleverna själva som använder transspråkande strategier i undervisningen så visar resultaten att detta är något som stödjer de flerspråkiga elevernas utveckling. Därför anser vi att alla lärare bör ha en positiv attityd till flerspråkighet och att translanguaging är något som bör genomsyra alla skolor. Vi anser att implementeringen av translanguaging är av största vikt i ett ämne som svenska, då vår erfarenhet från vår verksamhetsförlagda utbildning är att svenskundervisningar innebär tydliga separationer av språk. Vi ser en vinning i att förändra detta och vi ser translanguaging som en brygga mellan svenska och andra språk, som kan hjälpa flerspråkiga elever att utveckla alla sina språkliga resurser. Detta är något som vi tar med oss i vår framtida yrkesroll som lärare då vi strävar efter att utforma en svenskundervisning som främjar alla elevers lärande och utveckling. Även om vi har haft svenskämnet i fokus då vi påbörjade denna kunskapsöversikt så har vi inte kunnat exkludera andra ämnen då forskningen tydligt pekar på att translanguaging bör implementeras i alla ämnen för att stötta flerspråkiga elevers utveckling.

Referenser:

Canagarajah, A. S. (2011). "Codemeshing in Academic Writing: Identifying Teachable Strategies of Translanguaging." *Modern Language Journal* 95: 401–407. doi:10.1111/j.1540-4781.2011.01207.x.

Christoffersen, Line & Johannessen, Asbjörn (2012). *Forskningsmetoder för lärarstudenter*. Lund: Studentlitteratur

Cummins, Jim (1976). *The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypothesis*. Working papers on bilingualism. Ontario: Institute for Studies in Education.

García, Ofélia (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden: Blackwell Publ.

Williams, Cen (1996). *Secondary education: Teaching in the bilingual situation*. I: Cen Williams, Gwyn Lewis & Colin Baker (red.), *The language policy: Taking stock*. Llangefni: Community Associations Institute.

Skolverket (2018). *Transspråkande – bakgrund, teorier och praktiska exempel*. <https://www.skolverket.se/download/18.645f1c0e17821f1d15c779/1619511438329/translang-uaging-transsprakand--gudrun-svensson-20180418.pdf>

Skolverket (2019). *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet 2011: reviderad 2019*. 2. uppl. Stockholm: Skolverket.

Skolverket (2020). *Elever och skolenheter i grundskolan läsåret 2020/21*. <https://www.skolverket.se/download/18.6b138470170af6ce9149d0/1585039519111/pdf6477.pdf>

Vetenskapliga artiklar:

Carbonara, Valentina & Andrea Scibetta, Andrea (2020). *Integrating translanguaging pedagogy into Italian primary schools: implications for language practices and children's empowerment*. <https://www-tandfonline-com.lib.costello.pub.hb.se/doi/epub/10.1080/13670050.2020.1742648?needAccess=true>

Daniel, Shannon M & Pacheco, Mark B (2016). *Translanguaging Practices and Perspectives of Four Multilingual Teens*. <https://ila-onlinelibrary-wiley-com.lib.costello.pub.hb.se/doi/full/10.1002/jaal.500>

Dávila, Liv T & Bunar, Nihad (2019). *Translanguaging through an advocacy lens: The roles of multilingual classroom assistants in Sweden*. <https://www.proquestm/docview/2367414645?accountid=9670&pq-origsite=primo.co>

Jonsson, Carla (2019). *'What is it called in Spanish?': Parallel Monolingualisms and translanguaging classroom talk*. <https://www-tandfonline-com.lib.costello.pub.hb.se/doi/full/10.1080/19463014.2019.1631197>

Lasagabaster, David & García, Ofelia (2014) Translanguaging: towards a dynamic model of bilingualism at school. <https://www-tandfonline-com.lib.costello.pub.hb.se/doi/full/10.1080/11356405.2014.973671>

Torpsten, Ann-Christin (2018). Translanguaging in a Swedish multilingual classroom. <https://www-tandfonline-com.lib.costello.pub.hb.se/doi/full/10.1080/15210960.2018.1447100>

Bilaga 1

Databas	Sökord	Avgränsning	(Antal träffar) utvalda
Primo	Translanguaging* bilingualism* (pedagogical strategy)	Peer reviewed Fulltext 2014-2021 Education & educational research	(288) 1
Primo	Translanguaging* Sweden* Multilingual*	Peer reviewed Fulltext Öppen tillgång 2014-2021 Multilingualism	(33) 1
Primo	Translanguaging* practise* multilingual*	Peer reviewed Fulltext 2014-2021 Multilingualism	(47) 1
Primo	Translanguaging* flerspråkighet*	Peer reviewed Fulltext 2014-2021	(3) 1

Primo	Integrating* translanguaging* (primary schools)	Peer reviewed Fulltext 2014-2021 Linguistics	(10) 1
Primo	Translingual* Sweden* Classroom*	Peer reviewed Fulltext Öppen tillgång 2014-2021 Multilingualism	(9) 1



UNIVERSITY
OF BORÅS

Street address: Allégatan 1 · Mailing address: 501 90 Borås · Phone: +46 33-435 40 00 · E-mail: registrator@hb.se · Web: www.hb.se